**How fake news does real harm – preklad titulkov**

**(pokyny + text na preklad)**



Milí mladí prekladatelia,

video, ku ktorému titulky budete prekladať,

nájdete na tomto linku:

<https://www.ted.com/talks/stephanie_busari_how_fake_news_does_real_harm#t-186048>

Text titulkov prikladáme nižšie.

Preklad odovzdajte v MS Word, zoradený v štruktúre ako by sa zobrazoval vo videu, teda tak, ako je usporiadaný i v origináli. Pod svoje titulky sa nezabudnite podpísať.

Tu je pár tipov, ktoré treba pri preklade titulkov dodržať:

* Text v slovenskom jazyku by mal byť približne rovnako dlhý ako text v angličtine. Určite by nemal byť dlhší.
* V titulkoch je potrebné dodržiavať všetky pravopisné pravidlá, tak ako pri preklade akéhokoľvek iného textu.
* Odporúčame, aby ste sa pri preklade titulkov nenechali zhypnotizovať skladbou viet v angličtine. Pamätajte, že prekladáte pre slovenského diváka.

**How fake news does real harm**

1

00:00:12,892 --> 00:00:15,700

I want to tell you a story about a girl.

2

00:00:16,335 --> 00:00:18,447

But I can't tell you her real name.

3

00:00:18,835 --> 00:00:20,748

So let's just call her Hadiza.

4

00:00:21,381 --> 00:00:22,870

Hadiza is 20.

5

00:00:23,459 --> 00:00:24,610

She's shy,

6

00:00:24,634 --> 00:00:27,868

but she has a beautiful smile that lights up her face.

7

00:00:28,779 --> 00:00:30,709

But she's in constant pain.

8

00:00:32,463 --> 00:00:35,937

And she will likely be on medication for the rest of her life.

9

00:00:36,866 --> 00:00:38,371

Do you want to know why?

10

00:00:39,784 --> 00:00:42,641

Hadiza is a Chibok girl,

11

00:00:42,665 --> 00:00:45,898

and on April 14, 2014, she was kidnapped

12

00:00:45,922 --> 00:00:47,546

by Boko Haram terrorists.

13

00:00:48,290 --> 00:00:50,799

She managed to escape, though,

14

00:00:50,823 --> 00:00:54,020

by jumping off the truck that was carrying the girls.

15

00:00:54,044 --> 00:00:57,337

But when she landed, she broke both her legs,

16

00:00:57,361 --> 00:01:00,781

and she had to crawl on her tummy to hide in the bushes.

17

00:01:00,805 --> 00:01:04,883

She told me she was terrified that Boko Haram would come back for her.

18

00:01:05,524 --> 00:01:10,151

She was one of 57 girls who would escape by jumping off trucks that day.

19

00:01:10,175 --> 00:01:12,716

This story, quite rightly, caused ripples

20

00:01:12,740 --> 00:01:14,112

around the world.

21

00:01:14,136 --> 00:01:17,406

People like Michelle Obama, Malala and others

22

00:01:17,430 --> 00:01:19,522

lent their voices in protest,

23

00:01:19,546 --> 00:01:22,807

and at about the same time -- I was living in London at the time --

24

00:01:22,831 --> 00:01:27,474

I was sent from London to Abuja to cover the World Economic Forum

25

00:01:27,498 --> 00:01:29,920

that Nigeria was hosting for the first time.

26

00:01:30,475 --> 00:01:34,539

But when we arrived, it was clear that there was only one story in town.

27

00:01:35,729 --> 00:01:37,574

We put the government under pressure.

28

00:01:37,598 --> 00:01:40,160

We asked tough questions about what they were doing

29

00:01:40,184 --> 00:01:41,675

to bring these girls back.

30

00:01:42,199 --> 00:01:43,923

Understandably,

31

00:01:43,947 --> 00:01:46,754

they weren't too happy with our line of questioning,

32

00:01:46,778 --> 00:01:50,527

and let's just say we received our fair share of "alternative facts."

33

00:01:50,551 --> 00:01:53,232

(Laughter)

34

00:01:53,256 --> 00:01:56,454

Influential Nigerians were telling us at the time

35

00:01:56,478 --> 00:01:58,475

that we were naïve,

36

00:01:58,499 --> 00:02:01,703

we didn't understand the political situation in Nigeria.

37

00:02:02,720 --> 00:02:04,815

But they also told us

38

00:02:04,839 --> 00:02:07,447

that the story of the Chibok girls

39

00:02:07,471 --> 00:02:08,656

was a hoax.

40

00:02:10,085 --> 00:02:12,785

Sadly, this hoax narrative has persisted,

41

00:02:12,809 --> 00:02:15,099

and there are still people in Nigeria today

42

00:02:15,123 --> 00:02:17,886

who believe that the Chibok girls were never kidnapped.

43

00:02:18,751 --> 00:02:21,314

Yet I was talking to people like these --

44

00:02:22,221 --> 00:02:23,926

devastated parents,

45

00:02:23,950 --> 00:02:28,004

who told us that on the day Boko Haram kidnapped their daughters,

46

00:02:28,028 --> 00:02:32,602

they ran into the Sambisa Forest after the trucks carrying their daughters.

47

00:02:32,626 --> 00:02:36,354

They were armed with machetes, but they were forced to turn back

48

00:02:36,378 --> 00:02:38,227

because Boko Haram had guns.

49

00:02:39,165 --> 00:02:42,828

For two years, inevitably, the news agenda moved on,

50

00:02:42,852 --> 00:02:44,582

and for two years,

51

00:02:44,606 --> 00:02:47,765

we didn't hear much about the Chibok girls.

52

00:02:47,789 --> 00:02:49,658

Everyone presumed they were dead.

53

00:02:50,053 --> 00:02:52,040

But in April last year,

54

00:02:52,064 --> 00:02:54,269

I was able to obtain this video.

55

00:02:54,856 --> 00:02:56,596

This is a still from the video

56

00:02:56,620 --> 00:02:59,734

that Boko Haram filmed as a proof of life,

57

00:03:00,743 --> 00:03:03,287

and through a source, I obtained this video.

58

00:03:03,929 --> 00:03:05,466

But before I could publish it,

59

00:03:05,490 --> 00:03:08,515

I had to travel to the northeast of Nigeria

60

00:03:08,539 --> 00:03:10,606

to talk to the parents, to verify it.

61

00:03:11,137 --> 00:03:14,514

I didn't have to wait too long for confirmation.

62

00:03:15,450 --> 00:03:18,780

One of the mothers, when she watched the video, told me

63

00:03:18,804 --> 00:03:21,504

that if she could have reached into the laptop

64

00:03:21,528 --> 00:03:25,547

and pulled our her child from the laptop,

65

00:03:25,571 --> 00:03:26,977

she would have done so.

66

00:03:28,023 --> 00:03:31,245

For those of you who are parents, like myself, in the audience,

67

00:03:31,269 --> 00:03:34,097

you can only imagine the anguish

68

00:03:34,121 --> 00:03:35,580

that that mother felt.

69

00:03:37,421 --> 00:03:43,975

This video would go on to kick-start negotiation talks with Boko Haram.

70

00:03:43,999 --> 00:03:47,967

And a Nigerian senator told me that because of this video

71

00:03:47,991 --> 00:03:49,984

they entered into those talks,

72

00:03:50,008 --> 00:03:53,514

because they had long presumed that the Chibok girls were dead.

73

00:03:54,459 --> 00:03:59,161

Twenty-one girls were freed in October last year.

74

00:03:59,185 --> 00:04:02,753

Sadly, nearly 200 of them still remain missing.

75

00:04:03,511 --> 00:04:07,708

I must confess that I have not been a dispassionate observer

76

00:04:07,732 --> 00:04:08,918

covering this story.

77

00:04:08,942 --> 00:04:12,750

I am furious when I think about the wasted opportunities

78

00:04:14,052 --> 00:04:15,241

to rescue these girls.

79

00:04:15,265 --> 00:04:19,165

I am furious when I think about what the parents have told me,

80

00:04:19,189 --> 00:04:21,963

that if these were daughters of the rich and the powerful,

81

00:04:21,987 --> 00:04:24,148

they would have been found much earlier.

82

00:04:26,101 --> 00:04:28,109

And I am furious

83

00:04:28,133 --> 00:04:30,061

that the hoax narrative,

84

00:04:30,085 --> 00:04:31,963

I firmly believe,

85

00:04:31,987 --> 00:04:34,099

caused a delay;

86

00:04:34,123 --> 00:04:37,112

it was part of the reason for the delay in their return.

87

00:04:38,500 --> 00:04:43,015

This illustrates to me the deadly danger of fake news.

88

00:04:43,039 --> 00:04:44,631

So what can we do about it?

89

00:04:45,703 --> 00:04:47,620

There are some very smart people,

90

00:04:47,644 --> 00:04:50,103

smart engineers at Google and Facebook,

91

00:04:50,127 --> 00:04:55,192

who are trying to use technology to stop the spread of fake news.

92

00:04:55,216 --> 00:04:59,967

But beyond that, I think everybody here -- you and I --

93

00:04:59,991 --> 00:05:02,178

we have a role to play in that.

94

00:05:02,202 --> 00:05:04,495

We are the ones who share the content.

95

00:05:04,519 --> 00:05:07,030

We are the ones who share the stories online.

96

00:05:07,054 --> 00:05:09,241

In this day and age, we're all publishers,

97

00:05:10,355 --> 00:05:12,846

and we have responsibility.

98

00:05:12,870 --> 00:05:15,180

In my job as a journalist,

99

00:05:15,204 --> 00:05:17,232

I check, I verify.

100

00:05:17,256 --> 00:05:20,537

I trust my gut, but I ask tough questions.

101

00:05:21,440 --> 00:05:24,316

Why is this person telling me this story?

102

00:05:24,340 --> 00:05:27,839

What do they have to gain by sharing this information?

103

00:05:27,863 --> 00:05:29,671

Do they have a hidden agenda?

104

00:05:30,502 --> 00:05:35,993

I really believe that we must all start to ask tougher questions

105

00:05:36,017 --> 00:05:38,327

of information that we discover online.

106

00:05:41,493 --> 00:05:47,224

Research shows that some of us don't even read beyond headlines

107

00:05:47,248 --> 00:05:49,351

before we share stories.

108

00:05:49,375 --> 00:05:50,914

Who here has done that?

109

00:05:51,764 --> 00:05:53,099

I know I have.

110

00:05:54,255 --> 00:05:55,614

But what if

111

00:05:57,115 --> 00:06:01,324

we stopped taking information that we discover at face value?

112

00:06:02,070 --> 00:06:05,643

What if we stop to think about the consequence

113

00:06:05,667 --> 00:06:08,116

of the information that we pass on

114

00:06:08,140 --> 00:06:11,351

and its potential to incite violence or hatred?

115

00:06:12,415 --> 00:06:16,950

What if we stop to think about the real-life consequences

116

00:06:16,974 --> 00:06:18,822

of the information that we share?

117

00:06:19,925 --> 00:06:21,725

Thank you very much for listening.